B-3294

MEMORANDO DE ENTENDIMIENTO SOBRE COOPERACIÓN EDUCATIVA ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DEL PERU Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA FEDERATIVA DEL BRASIL

El Gobierno de la República del Perú

y

El Gobierno de la República Federativa del Brasil
(en adelante denominados las "Partes"),

Conscientes del deseo de profundizar la cooperación bilateral en el campo de la educación y teniendo en cuenta su importancia fundamental para el estrechamiento de los lazos de amistad y de cooperación entre los dos países, y

Considerando lo establecido en el ámbito del Convenio de Intercambio Cultural entre la República del Perú y la República Federativa del Brasil, firmado el 14 de julio de 1973 en la ciudad de Lima, del Protocolo Complementario al Acuerdo de Intercambio Cultural firmado en la ciudad de Lima el 26 de junio de 1981 y del Programa Ejecutivo Cultural y Educativo firmado el 21 de noviembre de 2003,

Manifiestan su determinación de implementar una asociación para la educación en los siguientes términos:

1. Áreas de interés

1.1. Las Partes definen como áreas y objetivos prioritarios:

a) educación básica regular (enseñanza inicial, primaria y secundaria): mejoramiento de la calidad educativa, formación de docentes, estadísticas escolares, metodología de evaluación y tratamiento intercultural;

b) educación profesional y tecnológica: formación de docentes y desarrollo de currícula;

c) educación de jovenes y adultos;

d) educación especial;

e) educación a distancia: tecnologías de información y comunicación aplicadas a la educación, y

f) educación superior: intercambio académico entre las universidades y de informaciones sobre el reconocimiento de grados académicos y títulos profesionales por los organismos o instituciones nacionales de cada país.

1.2. Las Partes motivarán a las autoridades de los dos países a promover la enseñanza del idioma Portugués en el Perú y del idioma Castellano en el Brasil, con especial atención a las zonas fronterizas.

2. Mecanismos e Instituciones:

2.1. Las Partes buscarán estimular y facilitar relaciones estrechas entre las respectivas instituciones educacionales, entre escuelas, universidades y entre organismos nacionales de educación superior, con conocimiento y orientación del Ministerio de Educación del Perú y del Ministerio de Educación del Brasil.

2.2. La cooperación podrá incluir:

a) intercambio y perfeccionamiento de profesores, estudiantes y gestores educacionales; pasantías para el intercambio de experiencias, para el análisis, evaluación y para la toma de decisiones que permita el logro de los fines educativos;

b) realización conjunta de seminarios y eventos;

c) intercambio de informaciones sobre sistemas y políticas educacionales, contenidos curriculares y experiencias y programas específicos; y

d) elaboración de proyectos de cooperación técnica.

3. Financiamento

Los costos de las actividades que se realicen en virtud del presente Memorando de Entendimiento serán cubiertos en los términos mutuamente acordados por las instituciones educacionales responsables de los proyectos específicos. La implementación estará sujeta a la disponibilidad de fondos asignados en los respectivos países, para lo cual las Partes realizarán los esfuerzos necesarios.

4. Solución de Controversias

Cualquier controversia que pueda surgir sobre la interpretación, implementación y/o aplicación del presente Memorando de Entendimiento será resuelta por las Partes mediante la vía diplomática.

5. Duración

El presente Memorando de Entendimiento tendrá una duración de cuatro años y es renovable automáticamente por períodos iguales.

6. Enmienda

Cualquier Enmienda se hará por mutuo consentimiento de las Partes, mediante intercambio de Notas diplomáticas, siguiendo el mismo procedimiento que el presente Memorando de Entendimiento, para su entrada en vigencia.

7. Denuncia

El presente Memorando de Entendimiento podrá ser denunciado por cualquiera de las Partes mediante notificación a la otra, por vía diplomática. La denuncia surtirá efecto tres meses después de recibida dicha notificación.

8. Entrada en Vigencia

El presente Memorando de Entendimiento entrará en vigor en la fecha de recepción de la última notificación en que una de las Partes comunique a la otra, el cumplimiento de los procedimientos legales exigidos por sus respectivos ordenamientos constitucionales, para su entrada en vigor.

Suscrito en la ciudad de Brasilia, a los 9 días del mes de noviembre de 2006, en dos ejemplares originales, redactados en idioma castellano y portugués, siendo ambos textos igualmente auténticos y válidos.

POR EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DEL PERÚ

POR EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA FEDERATIVA DEL BRASIL

MEMORANDO DE ENTENDIMENTO SOBRE COOPERAÇÃO EDUCACIONAL ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA DO PERU E O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL

O Governo da República do Peru

e

O Governo da República Federativa do Brasil
(doravante denominados "Partes"),

Conscientes do desejo de aprofundar a cooperação bilateral no campo da educação e tendo em conta sua importância fundamental para o estreitamento dos laços de amizade e de cooperação entre os dois países, e

Considerando o acordado no âmbito do Convênio de Intercâmbio Cultural entre a República do Peru e a República Federativa do Brasil, firmado em 14 de julho de 1973 na cidade de Lima, do Protocolo Complementar ao Acordo de Intercâmbio Cultural firmado na cidade de Lima em 26 de junho de 1981 e do Programa Executivo Cultural e Educativo firmado em 21 de novembro de 2003,

Manifestam sua determinação de implementar uma associação para a educação nos seguintes termos:

1. Áreas de interesse

1.1. As Partes definem como áreas e objetivos prioritários:

a) educação básica regular (educação infantil, ensino fundamental e médio) aprimoramento da qualidade educacional, formação de docentes, estatísticas educacionais, metodologias de avaliação e tratamento intercultural;

b) educação profissional e tecnológica: formação de docentes e desenvolvimento de currículo;

c) educação de jovens e adultos;

d) educação especial;

e) educação à distância: tecnologias de informação e comunicação aplicadas à educação; e

f) educação superior: intercâmbio acadêmico entre as Instituições de Ensino Superior e de informações sobre o reconhecimento de graus acadêmicos e títulos profissionais pelos organismos ou instituições federais de cada país.

1.2. A Partes incentivarão as autoridades dos dois países a promover o ensino do idioma Português no Peru e do idioma Castelhano no Brasil, com especial atenção para as zonas fronteiriças.

2. Mecanismos e Instituições:

2.1. As Partes procurarão estimular e facilitar relações estreitas entre as respectivas instituições educacionais e entre escolas e universidades e entre organismos nacionais de educação superior, com o conhecimento do Ministério de Educação do Peru e do Ministério da Educação do Brasil.

2.2. A cooperação poderá incluir:

a) intercâmbio e aperfeiçoamento de professores, estudantes e gestores educacionais; estágios para o intercâmbio, análise e avaliação de experiências para a tomada de decisão que permita o alcance dos fins da educação;

b) realização conjunta de seminários e eventos;

c) intercâmbio de informações sobre sistemas e políticas educacionais, conteúdos curriculares e experiências e programas específicos; e

d) elaboração de projetos de cooperação técnica;

3. Financiamento

Os custos das atividades que se realizem em virtude do presente Memorando de Entendimento serão cobertos nos termos mutuamente acordados pelas instituições educacionais responsáveis pelos projetos específicos. A implementação estará sujeita à disponibilidade de fundos destinados nos respectivos países, para o qual as Partes realizarão os esforços necessários.

4. Solução de Controvérsias

Qualquer controvérsia que possa surgir sobre a interpretação, implementação e/ou aplicação do presente Memorando de Entendimento será solucionada pelas Partes por via diplomática.

5. Duração

O presente Memorando de Entendimento terá duração de quatro anos e será renovável automaticamente por iguais períodos.

6. Emenda

Qualquer Emenda se fará por mútuo consentimento das Partes, mediante Troca de Notas Diplomáticas, seguindo o mesmo procedimento que o presente Memorando de Entendimento para sua entrada em vigor.

7. Denúncia

O presente Memorando de Entendimento poderá ser denunciado por qualquer das Partes mediante notificação à outra, por via diplomática. A denúncia surtirá efeito três meses depois de recebida a referida notificação.

8. Entrada em Vigor

O presente Memorando de Entendimento entrará em vigor na data de recebimento da última notificação em que uma das Partes comunique à outra o cumprimento dos procedimentos legais exigidos por seus respectivos ordenamentos constitucionais, para sua entrada em vigor.

Feito em Brasília, em 9 de novembro de 2006, em dois exemplares originais, nos idiomas castelhano e português, sendo ambos os textos igualmente autênticos e válidos.

PELO GOVERNO DA REPÚBLICA DO PERU

PELO GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL